

такого подхода подтверждается, на мой взгляд, и другими фактами. В Издательстве иностранной литературы вышел сборник болгарских стихов, в котором каждый поэт имеет только одного переводчика. Благодаря этому, как мне кажется, все 25 поэтов сохранили при переводе свое творческое лицо.

В серии встречается и обратное явление, когда один человек выступает в качестве переводчика всех произведений, представленных в коллективном сборнике. Такова книжка «Из польских поэтов», включающая 25 авторов. Каждый из них по-своему своеобразен, однако в переводах, сделанных одним М. Живовым, почти все индивидуальные качества поэтов оказались утраченными.

В этом году Издательство иностранной литературы намечает пополнить библиотеку стихами Петроса Антеоса (перевод с новогреческого), Яна Костра (со словацкого), Эмиля Мадраса (с венгерского), Мохана

Синга (с пенджаби), Иржи Тауфера (с чешского), Лэнгстона Хьюза (с английского), Явуухулана (с монгольского), избранными народными песнями Шанхая и произведениями корейских поэтов.

Хотелось бы, кроме того, увидеть книжку стихов итальянского поэта Сальваторе Квазимодо, недавно удостоенного Нобелевской премии. В сборнике итальянских поэтов он представлен лишь шестью стихотворениями. Но особенно важно, чтобы серия пополнялась именно коллективными сборниками, и чаще, чем до сих пор. Желательно, чтобы в дальнейшем расширились и географические границы серии, чтобы в нее вошли страны Латинской Америки, Африки, Азии. И еще: хотелось бы видеть в сборниках больше современных молодых поэтов. Нашей поэтической молодежи следует лучше знать, чем живут, как пишут их сверстники в других странах. Это несомненно обогатит их творчество.

Ил. Окунев

ПО НЕДОСМОТРУ...

□

Бразильские рассказы. Переводы с португальского под редакцией Б. Никонова. Редактор Р. Похлебкин. Предисловие И. Тертерян. Москва, Гослитиздат, 1959. 110 стр.

□

Сборник бразильских рассказов, которому предпослано небольшое, но содержательное предисловие И. Тертерян, открывается про-

изведениями Жоакина Мариа Машаду ди Асис, одного из классиков бразильской литературы. Представлено творчество таких крупных прозаиков, как Афонсу Эарикис ди Лима Баррету и Грасилиану Рамус. В сборник включены новеллы известного прогрессивного бразильского писателя Жозе Бенту Монтейру Лобату. Литературное движение 30-х годов показано на примере творчества Анибала Машаду и Маркеса Ребелу.

КОРОТКО О НОВИНКАХ

ЕЛИСАВЕТА БАГРЯНА. *Сердце человеческое. Стихи. Перевод с болгарского. Составление и предисловие В. И. Злыднева.* Москва, Гослитиздат, 1959. 263 стр.

В книгу стихов Елисаветы Багряны вошли произведения из ее многочисленных сборников, которые издавались на протяжении 40 лет.

Уже в ранних стихах отчетливо выступают демократические убеждения. Они складывались под впечатлением жизни в деревне: Багряна после окончания университета стала сельской учительницей. Стихи тех

лет проникнуты болью за человека и в то же время они оптимистичны. Связь с природой для Багряны — неиссякаемый источник силы и бодрости духа. Этим она очень близка к народной поэзии, образному строю которой остается верна и в последующие годы.

Постепенно стихи Багряны заполняются глубокими раздумьями о смысле жизни. В новых

книгах возникает город с его контрастами, трагедиями. Герои ее лирических стихов, когда-то молчаливые и покорные, постепенно осознают свое право на свободу и счастье.

Оптимистическое начало в творчестве Багряны выявилось особенно сильно, когда в Болгарии начали происходить социалистические преобразования. Ее стихи приобретают еще большую конкретность и зримость. Поэтесса славит свою обновленную родину и свободный народ.

О. Ильин

Само по себе издание сборника бразильских рассказов заслуживает всяческого одобрения. Ведь интерес советских читателей к молодой и, надо сказать, недостаточно известной у нас латиноамериканской литературе велик. Можно спорить о том, какие произведения следовало отобрать для того, чтобы дать читателю представление о развитии бразильского рассказа с конца XIX века до наших дней. Но, прочитав внимательно сборник, прежде всего хочется говорить о небрежности в редактировании переводов, о досадных ошибках и неточностях.

Создается впечатление, что составитель и редактор упустили одну подробность: в Бразилии говорят и пишут на португальском языке. Так, по непонятной причине португальское слово «дона» употребляется в итальянском варианте «донна». Напротив, название французского происхождения «Сен-Клер» дается в «бразильском» виде «Сант-Клар». Неправильно транскрибируется португальский дифтонг «ао», который почему-то в ряде случаев выглядит как «ау» (Фалькау, Пау ди Асукар и т. д.) или как «ао» (тиньорао, патакао), хотя на этот счет существуют установившиеся нормы, согласно которым эти слова следовало бы написать как «Фалкан», «Пан ди Асукар». А имя Жоан приобрело в сборнике совершенно неузнаваемый вид «Жоау». Нет последовательности в транскрибировании и других имен. Слово «Шикю» выглядит как «Чико», хотя звука «ч» в португальском языке не существует.

Крайне небрежно составлены пояснительные сноски. На странице 16, например, утверждается, что «Конто—современная де-

нежная единица Бразилии». Однако конту — это название одной тысячи милрейсов, а милрейсы уже много лет назад были заменены в обращении другой денежной единицей — крузейру.

На странице 67 составители делают еще одно открытие. Оказывается, в Бразилии существует мера веса «проба». К сожалению, бразильцам подобная мера веса не известна.

Не может не вызвать удивления такая сноска: «Лампиану — главарь шайки гангстеров, действовавших в Бразилии в начале XX века». Здесь что ни слово, то перл! Известно, что Виргулину Феррейра, по прозвищу Лампиан (а не Лампиану!), являлся одним из руководителей отрядов безземельных крестьян и батраков-кангасейру, поднявшихся с оружием в руках против помещиков. И было это не в начале XX века, а в двадцатые годы. Правда, действия повстанческих крестьянских отрядов иногда принимали характер кровавой мести (хотя экспропрированное у помещиков имущество Лампиан раздавал бедным). Это объяснялось и отсутствием у неграмотных, нищих и обездоленных крестьян какой-либо политической программы, правильного руководства и тем, что их выступления были продиктованы, прежде всего, чувством ненависти к своим исконным врагам — латифундистам, беспощадно их угнетавшим. Странно, что буржуазная оценка Лампиана безоговорочно принята редактором этого издания.

Не слишком ли много ошибок для книги, в которой всего лишь 110 страниц?

Вл. Иванов

Вышли в свет

В ГОСПЛИТИЗДАТЕ

Антология чешской поэзии XIX—XX веков. В 3-х томах. т. 3. 510 стр.

Бергман, Я. **МАРКУРЕЛЛЫ ИЗ ВАДЧЕПИНГА**. Роман. Перевод со шведского Н. Каринцева. Послесловие К. Телятниковой. 319 стр.

Бьёрнсон, Бьёрнстjerne. **ИЗБРАННОЕ**. Перевод с норвежского. Составление и вступительная статья Г. Шаткова. 688 стр.

Юкаи, М. **СЫНОВЬЯ ЧЕЛОВЕКА С КАМЕННЫМ СЕРДЦЕМ**. Роман. Перевод с венгерского А. Герциковича и В. Гейгера. Вступительная статья И. Липпан. 623 стр.

Минков, С. **РАССКАЗЫ. ФЕЛЬЕТНЫ. СКАЗКИ. ОЧЕРКИ**. Авторизованный перевод с болгарского

С. Коляджины. Предисловие А. Кривицкого. 431 стр.

Мультаули. **МАКС ХАВЕЛААР, ИЛИ КОФЕЙНЫЕ АУКЦИОНЫ НИДЕРЛАНДСКОГО ТОРГОВОГО ОБЩЕСТВА**. Роман. Перевод с голландского. Предисловие М. Чечановского. 288 стр.

Мьеда, Н. **СТИХОТВОРЕНИЯ И ПОЭМЫ**. Перевод с албанского. Вступительная статья и примечания Г. Малиничева. 108 стр.

В ИЗДАТЕЛЬСТВЕ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Додд, М. **ПОСЕЕШЬ ВЕТЕРА...** Роман. Перевод с английского Н. Васильева. Предисловие В. Полевого. 322 стр.

Каменова, А. **ВБЛИЗИ СОФИИ**. Роман. Перевод с болгарского Т. Елисейевой и Л. Хлыновой. Вступительная статья Ю. Шалыгина. 323 стр.

Петров, И. **НОНКИНА ЛЮБОВЬ**. Повесть. Перевод с болгарского Т. Елисейевой и Л. Хлыновой. Под редакцией О. Неклюдовой. Иллюстрации Г. Кравцова. 182 стр.

Современная скандинавская поэзия. Сборник. Под общей редакцией и с предисловием Е. Долматовского. Составитель Н. Крымова. 278 стр.

Фехер, К. **МОРЕ**. Роман. Перевод с венгерского. Редактор А. Собкович. Иллюстрации Д. С. Громана. Часть II. 331 стр.

Фрис, Т. **РЫЖЕВОЛОСАЯ ДЕВУШКА**. Роман. Перевод с голландского А. Кобецкой. Иллюстрации Л. Ларского и Л. Рабинау. 491 стр.

Яшпал, Д. **ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН**. Перевод с хинди. Редакция и послесловие В. Бескровного, 212 стр.